

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1972

Ausgegeben am 25. Feber 1972

17. Stück

- 51.** Verordnung: Errichtung einer höheren Lehranstalt für Forstwirtschaft (Försterschule) in Gainfarn mit einer Expositur in Bruck/Mur
- 52.** Verordnung: Abänderung des Anhanges zur Handelskammerwahlordnung (Wahlkatalog)
- 53.** Kundmachung: Abänderung der Artikel 21 Absatz 2 und 5, Artikel 22 Absatz 2, Artikel 31 sowie Artikel 35 Absatz 1 und 3 der Verfahrensordnung des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte

**51.** Verordnung des Bundesministers für Land- und Forstwirtschaft vom 7. Dezember 1971, mit der eine höhere Lehranstalt für Forstwirtschaft (Försterschule) in Gainfarn mit einer Expositur in Bruck/Mur errichtet wird

Auf Grund der §§ 20 und 37 lit. b des Land- und forstwirtschaftlichen Bundesschulgesetzes, BGBl. Nr. 175/1966, in der Fassung des Bundesgesetzes BGBl. Nr. 332/1971 wird im Einvernehmen mit dem Bundesminister für Finanzen verordnet:

§ 1. In Gainfarn, Niederösterreich, wird eine höhere Lehranstalt für Forstwirtschaft (Försterschule) mit einer Expositur in Bruck/Mur, Steiermark, errichtet.

§ 2. In Gainfarn sind die ersten drei Jahrgänge, in Bruck/Mur der vierte und fünfte Jahrgang dieser Försterschule zu führen.

Weihls

**52.** Verordnung des Bundesministers für Handel, Gewerbe und Industrie vom 4. Feber 1972, mit der der Anhang zur Handelskammerwahlordnung (Wahlkatalog) abgeändert wird

Auf Grund des Handelskammergesetzes, BGBl. Nr. 182/1946, in der Fassung des Bundesgesetzes BGBl. Nr. 208/1969 insbesondere dessen §§ 46 und 79, wird verordnet:

Der Anhang (Wahlkatalog) zur Verordnung des Bundesministers für Handel, Gewerbe und Industrie, BGBl. Nr. 364/1969, in der Fassung der Verordnung BGBl. Nr. 363/1970 über die Wahlen der Organe der nach dem Handelskammergesetz gebildeten Organisationen wird abgeändert wie folgt:

1. Im § 1 Abschnitt I ist bei der Z. 11 im Bereich der Kammer der gewerblichen Wirtschaft für Vorarlberg an Stelle der Mandatszahl 9 die Zahl (2) zu setzen.

2. Im § 1 Abschnitt V ist bei der Z. 10 im Bereich der Kammer der gewerblichen Wirtschaft für Burgenland an Stelle der Mandatszahl (5) die Zahl 9 zu setzen.

Staribacher

**53.** Kundmachung des Bundeskanzlers vom 8. Feber 1972 betreffend die Abänderung der Artikel 21 Absatz 2 und 5, Artikel 22 Absatz 2, Artikel 31 sowie Artikel 35 Absatz 1 und 3 der Verfahrensordnung des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte

Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte hat in seiner Sitzung vom 5. Mai 1971 beschlossen, Artikel 21 Absatz 2 und 5, Artikel 22 Absatz 2, Artikel 31 sowie Artikel 35 Absatz 1 und 3 seiner Verfahrensordnung (BGBl. Nr. 108/1963 in der Fassung der Kundmachungen BGBl. Nr. 123/1966, 105/1967, 315/1967, 166/1969, 299/1970 und 268/1971) wie folgt neuzufassen:

(Übersetzung)

Article 21 § 2

2. En procédant à la communication prévue à l'article 32 du présent Règlement, le Greffier invite:

Rule 21 (2)

2. In making the communications provided for in Rule 32, the Registrar shall invite:

Artikel 21 Absatz 2

2. Bei Mitteilungen nach Artikel 32 fordert der Kanzler

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>a) la Partie Contractante qui a été mise en cause dans la procédure devant la Commission à lui indiquer, dans les trente jours, les nom et adresse de son agent;</p>  | <p>a) the Contracting Party against which the complaint has been lodged before the Commission to supply him within thirty days with the name and address of its agent;</p>   | <p>a) die Vertragspartei, gegen welche das Verfahren vor der Kommission angestrengt worden war, auf, ihm binnen dreißig Tagen Namen und Anschrift ihres Prozeßbevollmächtigten anzugeben;</p>  |
| <p>b) toute autre Partie Contractante qui paraît qualifiée, aux termes de l'article 48 de la Convention, pour saisir la Cour et qui n'a pas usé de cette faculté, à lui faire savoir dans les trente jours si elle désire comparaître comme Partie au procès dont la Cour est saisie et, dans l'affirmative, à lui indiquer les nom et adresse de son agent;</p> | <p>b) any other Contracting Party which appears to have the right, under Article 48 of the Convention, to bring a case before the Court and which has not availed itself of that right, to inform him within thirty days whether it wishes to appear as a Party to the case of which the Court has been seized and, if so, to supply him with the name and address of its agent;</p> | <p>b) alle sonstigen Vertragsparteien, die nach Artikel 48 der Konvention befugt zu sein scheinen, den Gerichtshof anzurufen, und die von dieser Möglichkeit keinen Gebrauch gemacht haben, auf, ihm binnen dreißig Tagen mitzuteilen, ob sie in dem beim Gerichtshof anhängigen Verfahren als Partei auftreten wollen, und ihm in diesem Fall Namen und Anschrift ihrer Prozeßbevollmächtigten anzugeben;</p> |
| <p>c) la Commission, si ce n'est pas elle qui a saisi la Cour, à lui indiquer dès que possible les nom et adresse de ses délégués.</p>   | <p>c) the Commission, if the Commission has not brought the case before the Court, to supply him as soon as possible with the names and addresses of its delegates.</p>  | <p>c) die Kommission, falls der Gerichtshof nicht von ihr angerufen wurde, auf, ihm ehestmöglich die Namen und Anschriften ihrer Vertreter anzugeben.</p>  |

**Article 21 § 5**

(texte français sans changement)

**Rule 21 (5)**

5. The President of the Court shall, in the presence of the Registrar, choose by lot from among those judges who are not unable to sit, have not required to withdraw or are not dispensed from sitting under Rule 24 of the Rules of Court, the names of those called upon to compose or complete the Chamber and of three substitutes. The substitutes shall be those judges whose names are drawn last, other than the President or Vice-President who shall in all cases be considered to be appointed titular judges.

**Artikel 21 Absatz 5**

5. Der Präsident des Gerichtshofs bestimmt anschließend in Anwesenheit des Kanzlers durch das Los aus dem Kreis der Richter, die im Sinne des Artikels 24 dieser Verfahrensordnung weder verhindert sind noch sich für befangen erklärt haben noch von der Teilnahme an den Sitzungen befreit worden sind, die zur Bildung oder Vervollständigung der Kammer berufenen Richter sowie drei Ersatzrichter. Ersatzrichter sind diejenigen Richter, deren Namen als letzte ausgelost worden sind, mit Ausnahme des Präsidenten oder des Vizepräsidenten des Gerichtshofes, welche stets als ordentliche Mitglieder der Kammer gelten.

**Article 22 § 2**

2. Les juges suppléants reçoivent communication des pièces de la procédure. Le

**Rule 22 (2)**

2. The substitute judges shall be supplied with the documents relating to the proceedings. The

**Artikel 22 Absatz 2**

2. Die Ersatzrichter erhalten die Verfahrensunterlagen. Der Präsident kann einen oder meh-

Président peut convoquer un ou plusieurs d'entre eux, suivant l'ordre établi ci-dessus, à assister aux débats et aux délibérations sans y participer.

#### Article 31

(Dépôt de la requête ou de la demande)

1. Toute Partie Contractante qui entend porter une affaire devant la Cour conformément aux dispositions de l'article 48 de la Convention dépose auprès du Greffe, en quarante exemplaires, une requête indiquant:

- a) les parties à la procédure suivie devant la Commission;
- b) la date à laquelle la Commission a adopté son rapport;
- c) la date à laquelle ledit rapport a été transmis au Comité des Ministres;
- d) l'objet de la requête, y compris éventuellement les objections élevées contre l'avis de la Commission;
- e) les nom et adresse de la personne désignée comme agent.

2. Si la Commission entend porter une affaire devant la Cour conformément aux dispositions de l'article 48 de la Convention, elle dépose auprès du Greffe, en quarante exemplaires, une demande signée de son Président, contenant les indications visées aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 du présent article et précisant les nom et adresse de ses délégués.

#### Article 35 § 1

1. Une fois la Chambre constituée, son Président, après avoir recueilli l'opinion des agents des Parties ainsi que des délégués de la Commission ou, s'ils n'ont pas encore été dési-

President may convoke one or more of them, according to the above order of precedence, to attend the hearings and deliberations without taking part therein.

#### Rule 31

(Filing of the application or request)

1. Any Contracting Party which intends to bring a case before the Court in accordance with the provisions of Article 48 of the Convention shall file with the Registry an application, in forty copies, indicating:

- a) the parties to the proceedings before the Commission;
- b) the date on which the Commission adopted its report;
- c) the date on which the report was transmitted to the Committee of Ministers;
- d) the object of the application, including any objections made to the opinion of the Commission;
- e) the name and address of the person appointed as agent.

2. If the Commission intends to bring a case before the Court in accordance with the provisions of Article 48 of the Convention, it shall file with the Registry a request, in forty copies, signed by its President and containing the particulars set out in sub-paragraphs a), b) and c) of paragraph 1 of this Rule together with the names and addresses of the delegates of the Commission.

#### Rule 35 (1)

1. After the Chamber has been constituted, the President of the Chamber shall, after ascertaining the views of the agents of the Parties and the delegates of the Commission or, if they

rere von ihnen entsprechend der oben festgelegten Reihenfolge auffordern, bei den Verhandlungen und Beratungen anwesend zu sein, ohne sich an ihnen zu beteiligen.

#### Artikel 31

(Einreichung der Klage oder des Antrags)

1. Jede Vertragspartei, die eine Rechtssache gemäß Artikel 48 der Konvention beim Gerichtshof anhängig machen will, bringt bei der Kanzlei eine Klageschrift in vierzigfacher Ausfertigung ein. In dieser sind anzugeben:

- a) die Parteien des vor der Kommission durchgeführten Verfahrens;
- b) der Tag, an dem die Kommission ihren Bericht beschlossen hat;
- c) der Tag, an dem dieser Bericht dem Ministerkomitee zugeleitet worden ist;
- d) der Gegenstand der Klage einschließlich etwaiger Einwendungen gegen die Auffassung der Kommission;
- e) Name und Anschrift der zum Prozeßbevollmächtigten bestimmten Person.

2. Will die Kommission gemäß Artikel 48 der Konvention eine Rechtssache beim Gerichtshof anhängig machen, so bringt sie bei der Kanzlei einen von ihrem Präsidenten unterschriebenen Antrag in vierzigfacher Ausfertigung ein, der die in Absatz 1 a), b) und c) dieses Artikels vorgesehenen Angaben enthält sowie Namen und Anschriften ihrer Vertreter bezeichnet.

#### Artikel 35 Absatz 1

1. Nach der Bildung der Kammer bestimmt ihr Präsident nach Anhörung der Prozeßbevollmächtigten der Parteien sowie der Vertreter der Kommission oder, wenn diese noch

gnés, du Président de celle-ci, au sujet de la procédure à suivre, indique si et éventuellement dans quel ordre et dans quels délais des mémoires, contre-mémoires ou autres documents seront déposés.

**Article 35 § 3**

3. Les mémoires, contre-mémoires et documents y annexés sont déposés auprès du Greffe en quarante exemplaires. Le Greffier en assure la transmission aux juges, aux agents des Parties et aux délégués de la Commission.

have not yet been appointed, the President of the Commission, upon the procedure to be followed, direct whether, and if so in what order and within what time-limits, memorials, counter-memorials and other documents are to be filed.

**Rule 35 (3)**

3. The memorials, counter-memorials and documents annexed thereto shall be filed with the Registry in forty copies. The Registrar shall transmit copies of all these documents to the judges, to the agents of the Parties and to the delegates of the Commission.

nicht bestimmt worden sind, des Präsidenten der Kommission hinsichtlich ihrer Auffassung über das einzuschlagende Verfahren, ob und gegebenenfalls in welcher Reihenfolge und innerhalb welcher Fristen die Klage oder Antragsbegründungen, die Erwiderungen und sonstigen Unterlagen einzureichen sind.

**Artikel 35 Absatz 3**

3. Die Klage- oder Antragsbegründungen, die Erwiderungen und die beigefügten Unterlagen werden in vierzigfacher Ausfertigung bei der Kanzlei eingereicht. Der Kanzler sorgt für ihre Weiterleitung an die Richter, die Prozeßbevollmächtigten der Parteien und die Vertreter der Kommission.

Kreisky